

**Bestellformular für Poster/Fotos:
Order Form for Posters:
Ordine per i poster:**

Nummer des gewünschten Bildes Number of the desired poster Numero dei poster desiderati _____

Foto: (auf Foto-Papier) (on photobase paper) (su carta fotografica)

A4 (ca. 200mm x 300mm) CHF 20.– A3 (ca. 300mm x 400mm) CHF 50.– A2 (ca. 400mm x 600mm) CHF 80.–

Poster: (auf Plakat-Papier) (on poster paper) (su carta poster)

841mm x 1'189mm (AO) CHF 150.– 895mm x 1'280mm (Weltformat) CHF 210.–

1'100mm x 1'520mm CHF 275.–

Name Name Cognome: _____

Vorname First name Norme: _____

Adresse Address Indirizzo: _____

PLZ/Ort City/Country C.A.P./Città: _____

E-mail _____

Telefon _____

Poster wird in der Dokumentationsbibliothek abgeholt
I will pick up the poster in the Dokumentationsbibliothek St. Moritz
L'ordine viene ritirato alla Biblioteca

Poster bitte an meine Adresse senden
Please send the poster to my address
Mandare per posta l'ordine a casa mia.

Wir erlauben uns, Ihnen die Rechnung (inkl. Verpackungs- und Portokosten) umgehend nach der Bestellung zuzusenden. Da es sich um eine Einzelanfertigung handelt, können wir den Druckauftrag erst nach Erhalt des Rechnungsbetrages erteilen. Die Lieferfrist dauert bis zu 3 Wochen. Besten Dank für Ihre Bestellung.

Since all posters are individual prints, we ask a prepayment before we can have the poster printed. We send you the bill (incl. postage costs) after receiving your order. The delivery time may take up to 3 weeks.

Dopo la Sua ordinazione ci permettiamo di spedir Le la fattura (compresa la spesa d'imballaggio e spedizione). Dato che sono ordinazioni uniche, aspettiamo che sia effettuato il pagamento, prima di stamparle. La consegna avverrà entro 3 settimane. Grazie per il Suo acquisto.

Datum _____

Unterschrift _____

Dokumentation Piazza da Scoula CH-7500 St. Moritz Tel. 081 834 40 02
d.filli@biblio-stmoritz.ch www.design-gallery.ch

www.design-gallery.ch



St. Moritz at work

Most people associate St. Moritz with sport, glamour, the jet set, holidays; but St. Moritz is also a place where people live and work. Here we take a look at this aspect of the world-famous holiday destination; whilst others relax and enjoy their leisure, hard work goes on behind the scenes.

Black and white photographs dating from between 1890 and around 1955 document local inhabitants going about their work. From today's perspective some of their activities may seem rather exotic: cutting ice on the frozen lake to supply hotel ice cellars, extracting peat at Lej Marsch to provide heating material. The pictures also show the arduous conditions on building sites, the difficulties of doing the washing in ice-cold stream water, how firewood was prepared using simple tools. Early photographs remind us of the days when St. Moritz was still very much a country village, with hay carts and a cattle market on the square in front of the schoolhouse. By contrast the tram or the village policeman look as though they have been imported directly from London.

Some areas of work have scarcely been photographed; very few pictures exist of craftsmen. Perhaps their activities were not spectacular enough, not 'worthy of being photographed'. The tourism sector is better represented: chefs, waiters, porters, ski-lift workers and others. Beside the men in their various occupations we see women in their workplaces: shop assistants, window dressers, laundry women, and the ladies in the health spa serving guests drinking the waters.

Amongst the photographers whose works are shown we find several well-known names. For example, from the earlier period, Romedo Guler and Rudolf Salzborn, both of whom worked during summertime from their studios in St. Moritz Bad; and Rudolf Zinggeler, the Zurich industrialist, who recorded scenes on his journeys throughout Switzerland. Local photographers are also represented: Alexander Flury from Pontresina, and Andreas Pedrett, resident of St. Moritz, with photographs from the 1930's and 1950's.



St. Moritz lavora

L'immagine di St. Moritz è universale: sport, fascino, jet set, vacanze. Ma St. Moritz è anche luogo di residenza e sede di lavoro. Questo particolare aspetto della località così famosa nel mondo è il tema centrale della mostra. Laddove altri trascorrono le loro vacanze, si lavora faticosamente.

Fotografie in bianco e nero del periodo dal 1890 fino al 1955 circa, testimoniano le attività degli abitanti del luogo. Dal punto di vista di oggi tali attività si rivelano bizzarre come per esempio quella di tagliare il ghiaccio sul lago per le cantine frigorifere degli alberghi oppure scavare la torba al Lej Marsch per ottenere materiale da riscaldamento. Le immagini illustrano anche com'era duro il lavoro nei cantieri di costruzione, com'era faticoso lavare nelle acque gelate del fiume e con quali semplici mezzi era preparata la legna da ardere. Le vecchie foto documentano il paese di St. Moritz come località rurale con mucchi di fieno e un mercato del bestiame sulla piazza della scuola. In contrapposizione al carattere rurale del luogo sono illustrate immagini del tram oppure del poliziotto comunale che sembra importato direttamente da Londra.

Vi sono attività lavorative delle quali non si trovano documentazioni fotografiche; si trovano infatti poche immagini di lavori artigianali. Evidentemente tali attività erano considerate poco spettacolari e non „degne di fotografia“. Una migliore rappresentazione fotografica è illustrata nel settore turistico nel quale si trovano immagini di cuochi, camerieri, portieri, personale addetto alle sciovie e tanto di più. Oltre al personale maschile nelle svariate attività, si trovano anche fotografie di commesse, decoratrici, lavandaie o personale dei bagni termali che versano l'acqua minerale per la cura.

Tra i fotografi della mostra si trovano anche alcuni nomi famosi come Romedo Guler e Rudolf Salzborn, che avevano il loro studio fotografico d'estate a St. Moritz e Rudolf Zinggeler, l'industriale zurighese che ha documentato fotograficamente i suoi viaggi in tutta la Svizzera. Sono anche presenti fotografi del posto come Alexander Flury da Pontresina e Andreas Pedrett da St. Moritz con una rassegna di foto degli anni 30 e 50.

**St. Moritz arbeitet
St. Moritz at work
St. Moritz lavora**

19. Juni – 3. Dezember 2015

Ausstellung im Parkhaus Serletta, Rolltreppe St. Moritz Dorf

**BESTELLUNG / ORDER / ORDINAZIONE
Nachdrucke / Poster Prints / Riproduzioni**

The St. Moritz Design Gallery
www.design-gallery.ch

Bibliothek St. Moritz
Dokumentation
7500 St. Moritz
d.filli@biblio-stmoritz.ch
Tel. +41 (0) 081 834 40 02
Di, Mi 15.00 -18.30, Do 15.00-19.30

Bildnachweis:

15/03: Graphische Sammlung (EAD), Schweizerische Nationalbibliothek, Bern. EAD-ZING-2117
15/04: Kurt Huber, St. Moritz
15/11: Laura Rezzoli, Samolaco
15/15: Graphische Sammlung (EAD), Schweizerische Nationalbibliothek, Bern. EAD-ZING-16179
15/17: Staatsarchiv Graubünden, Chur. Archiv Lienhard&Salzborn FN IV 13_18 SM5
15/30: Staatsarchiv Graubünden, Chur. Archiv Koller FR XXI e/209

**Ausstellungstechnik: foltech AG, Samedan
Grafik & Druck: Somedia, St. Moritz**



**St. Moritz arbeitet
St. Moritz at work
St. Moritz lavora**

19. Juni – 3. Dezember 2015

THE ST. MORITZ DESIGN GALLERY



St. Moritz arbeitet

Das Image von St. Moritz ist allgegenwärtig: Sport, Glamour, Jet Set, Ferien. Doch St. Moritz ist auch Wohn- und Arbeitsort. Diese Seite des Weltkurorts soll in der Ausstellung gezeigt werden: Wo andere Ferien machen, fällt harte Arbeit an.

Schwarz-weiss Fotografien aus der Zeit von 1890 bis ca. 1955 dokumentieren die Einheimischen bei der Arbeit. Dies sind aus heutiger Sicht exotische Tätigkeiten, wie das Eisschneiden auf dem See für die Kühlkeller der Hotels und das Torfstechen am Lej Marsch, um Heizmaterial zu gewinnen. Die Bilder zeigen aber auch, wie hart die Arbeit auf den Baustellen, wie mühsam das Waschen im eiskalten Flusswasser war, mit welch einfachen Mitteln das Brennholz hergerichtet werden musste. Dass St. Moritz auch ein ländliches Dorf mit Heufudern und einem Viehmarkt auf dem Schulhausplatz war, dokumentieren die frühen Fotografien. Einen Kontrast dazu bildet die Strassenbahn oder der Gemeindepolizist, der direkt aus London importiert zu sein scheint.

Es gibt Arbeitsbereiche, zu denen kaum Fotografien zu finden sind, so gibt es wenige Bilder von Handwerkern. Offenbar sind diese Tätigkeiten zu wenig spektakulär, nicht „fotografiewürdig“. Besser vertreten ist die Tourismusbranche: es gibt Köche, Kellner, Portiers, Skiliftmitarbeiter und mehr. Neben den Männern in verschiedenen Berufsfeldern erscheinen auch Frauen als Verkäuferinnen, Dekorateurinnen, Wäscherinnen oder als Mitarbeiterinnen im Heilbad, die Mineralwasser für Trinkkuren ausschenken.

Unter den Fotografen der Ausstellung finden sich einige bekannte Namen. So sind dies bei den frühen Fotografien Romedo Guler und Rudolf Salzborn, die in ihren Fotateliers im Sommer in St. Moritz Bad arbeiteten, und Rudolf Zinggeler, der Zürcher Industrielle, der seine Reisen in der ganzen Schweiz fotografisch festhielt. Vertreten sind auch einheimische Fotografen wie Alexander Flury aus Pontresina und der in St. Moritz ansässige Andreas Pedrett mit Fotografien aus den 30er und 50er Jahren.



Viehmarkt auf der Piazza da Scoula
R. Guler, ca. 1895
15/01



Heuernte in Surpunt, rechts Fassung Surpuntquelle
R. Guler, Juni 1890
15/02



Torfgewinnung Lej Marsch
R. Zinggeler, 1918
15/03*



Eisschneider auf dem St. Moritzersee
H. Guggenheim, ca. 1905
15/04*



Unbek., ca. 1910
15/05



Personal der Strassenbahn St. Moritz
R. Guler, ca. 1895
15/06



Holzfuhr am See
A. Pedrett, 1953
15/07



Brennholz zuschneiden beim Bahnhof
Unbek., ca. 1955
15/08



Wäscherinnen am Inn bei Punt da Piz
Unbek., ca. 1910
15/09



Pfannen- und Kesselflicker (Magnagns)
A. Pedrett, 1934
15/10



Eismeister mit Gästen
Unbek., ca. 1925
15/11



Suvretta Skilift
Keystone, ca. 1936
15/12*



Eisräumung auf der Via Maistra
Unbek., ca. 1915
15/13



Frühlingsputz auf der Via Somplaz
A. Pedrett, ca. 1935
15/14



Schlachthaus Punt da Piz
R. Zinggeler, ca. 1918
15/15*



Frische Farbe für die Kulm-Bar
J. Allen Cash, ca. 1955
15/16*



Ladenpersonal an der Via San Gian
Lienhard & Salzborn, ca. 1900
15/17*



Im Elektro-Fachgeschäft
Unbek., ca. 1955
15/18



Konditorei-Verkäuferinnen
J. Allen Cash, ca. 1955
15/19*



Dekorateurin
J. Allen Cash, ca. 1955
15/20*



Ausschank Mineralwasser in der Paracelsus-Quelle
Unbek., ca. 1930
15/21



Der Gemeindepolizist
Keystone, ca. 1930
15/22*



Feuerwehr beim Kulm Hotel
Unbek., ca. 1900
15/23



Bahnpersonal
Unbek., 1939
15/24



Portiers in der Hauptpost
A. Pedrett, ca. 1955
15/25



Köche und Kellner vor dem Kulm Hotel
A. Flury, 1888
15/26



Kellner auf Eis
A. Pedrett, ca. 1935
15/27



Turm der Dorfkirche im Bau
Unbek., 1897
15/28



Bauarbeiten Via Maistra 1
Unbek., ca. 1925
15/29



Bau Grand Hotel
Unbek., 1903
15/30*



Abriss Grand Hotel
A. Pedrett, 1947
15/31

* Reproduktion nicht erhältlich / Reprint not available / Riproduzione non disponibile